

Н.Н. Коноплева

## СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ

**Аннотация.** В статье рассматриваются критерии отбора разговорных грамматических конструкций английского языка для целей обучения. Задача осложняется тем, что русская разговорная речь не является полным аналогом соответствующего английского феномена. В этой связи определяются такие релевантные признаки, как устный/письменный и книжный/разговорный, по которым можно провести параллели между двумя явлениями. Обсуждаются лингвистический и методический аспекты проблемы. В результате анализа предпочтение отдается тем конструкциям, которые маркируются в английских грамматиках как смешанные (mixed), то есть употребляющиеся как в устной (монологической), так и письменной формах речи, или разговорные (spoken), употребляющиеся в диалогах.

**Ключевые слова:** разговорная речь, грамматические конструкции, устный, письменный, книжный, разговорный, английские грамматики, смешанные конструкции, разговорные конструкции

N.N. Konopleva

## THE PERFECTING OF INDEPENDENT STUDENT TRAINING IN THE STUDIES OF COLLOQUIAL SPEECH

**Abstract.** The article looks at the criteria of selection of English grammar constructions for study purposes. The task is made complicated by the fact that the Russian spoken language is not the full analogue of the corresponding English counterpart. In this context such relevant features as oral/written and bookish (formal) / spoken (informal) are distinguished. Thus the parallels between these two phenomena might be drawn. The linguistic and methodological aspects are discussed. As the result of the analysis the preference is given to such constructions that are marked in the English grammars as mixed, used both in oral (monological) and written speech, or spoken, used in dialogues.

**Keywords:** spoken language, grammar constructions, oral, written, bookish, spoken, English grammars, mixed constructions, spoken constructions

Основная задача, всегда стоящая перед высшей школой, заключается в том, чтобы подготовить студентов к выбранной профессии. Это положение понимается не только как сообщение им необходимых знаний, но и как развитие у них навыков работы с языковым материалом и в методических, и в исследовательских целях. Эти навыки могут быть получены в процессе разбора сложных вопросов теории и практики изучаемого языка. Обучаясь таким образом, студенты получают и такие знания, которые пригодятся им с началом педагогической деятельности, и в будущем, когда у них не будет возможности систематически слушать лекционные курсы по различным языковым дисциплинам.

Между тем, в языке, хотя и с разной скоростью, происходят множественные изменения, которые охватывают все его стороны. Конечно, они не затрагивают фундаменталь-

ных сторон языка, например, системы времен или основной лексики, но изменяют «образ языка», его норму, особенно стилистическую. Обновлением стилистических норм объясняется употребление или неупотребление в определенном контексте лексических и грамматических единиц, частота их встречаемости и функционирование в тексте.

Так, некоторые грамматические конструкции, которые в начале XX века считались стилистически нейтральными, стали употребляться только в письменных инструкциях. Те же конструкции, которые ранее не использовались в литературном языке, функционируют в нем на правах нормативных. Одной из основных проблем, рассматриваемых в связи со стилистической дифференциацией языка, является статус в языке разговорной речи как особой функциональной подсистемы. Изучение разговорной речи началось с 60-70-х гг. XX века. К настоящему времени наиболее тщательно исследована только русская разговорная речь. Безусловно, необходимо использовать выводы и результаты, полученные в ходе такого исследования, но важно не упустить и специфики, присущей каждому языку, в частности, английскому, где положение разговорной речи отлично от того, которое она занимает в русском языке. Более того, точного аналога того, что в русском языке называется разговорной речью, в английском языке нет, как думается, и в других языках тоже.

Выявление особенностей, характеризующих разговорную речь английского языка, позволяет рассмотреть некоторые стилистические категории под новым углом зрения с ясно выраженным практическим уклоном. При этом теоретический аспект, то есть критерии выделения разговорной речи, тесно связан с практическим, то есть выбором разговорных единиц, изучение которых нужно включить в учебную программу. Таким образом, поскольку изучение разговорной речи имеет комплексный характер, то целесообразно уделить ей больше внимания и освещать эту тему не только в лекционном курсе, но и, главным образом, на семинарских занятиях.

Основная трудность в теоретическом плане при изучении разговорной речи заключается в том, чтобы адекватно определить этот стилистический слой языка. При этом необходимо учитывать два фактора, отличающие английскую разговорную речь от русской. В английском языке существует двойной литературный стандарт: собственно литературный (*literary standard*), что отмечают Г. Уайльд (H. Wyld) [1] и А. Бо (A. Baugh) [2]. Кроме того, в русском языке произошло значительное обновление языковых норм после того, как он подвергся влиянию просторечья, социальных и территориальных диалектов. В результате прежние литературные нормы были пересмотрены. Хотя в английском языке таких резких перемен не произошло, к середине 60-х гг. XX века часть языкового материала стала устаревать. Как следствие этого, те конструкции, которые считались принад-

лежностью собственно литературного стандарта, вышли из употребления, а конструкции, относящиеся к разговорному стандарту, стали языковой нормой. Например, различные тавтологические структуры длительное время были ненормативными, типа *So, she made a cup of coffee, Madge, did*. В настоящее время она считается нормой, если употребляется в разговорной речи.

Следует отметить, что разговорный стандарт занимает центральное положение по отношению к другим стилистическим слоям английского языка. С одной стороны, он соотносится с собственно литературным стандартом. Те конструкции, которые употребляются в обоих стандартах, принято считать «общим ядром языка». С другой стороны, разговорный стандарт в сфере устной речи соотносится с различными профессиональными и социальными диалектами, с которыми его объединяет общая форма существования языка.

Будучи нормативным по своей природе, разговорный стандарт может быть соотнесен с разговорной речью в том значении, которое вкладывается в это понятие в русистике. Лингвистического определения разговорной речи пока не существует. Ее выделяют на основании двух лингвистических признаков: устной формы речи и установки на неформальность общения.

Противопоставление признаков «устный» и «письменный», основанное на форме сообщения, лишь частично совпадает с признаками «разговорный» и «книжный». В английской лингвистической литературе существуют два термина, которые обозначают как «устный», так и «разговорный»: *spoken* и *colloquial*. Недостаточно дифференцированное употребление этих терминов во многом определяется характером исследуемого материала. Для английского языка в отличие от русского признак «устный/письменный» оказывается стилистически слабее маркированным, чем признак «официальный/разговорный», то есть сильнее сказывается на выборе языковых средств в ситуации общения. Высказывается мнение, что для носителя английского языка наибольшие различия проявляются не в выборе формы речи – «устная/письменная», а определяются, если оба предмета посвящены одной и той же теме, установкой на неформальность.

Различие языковых средств, связанных с признаком «официальный/разговорный» в английской лингвистической литературе носит название «тональности» (*attitude*). В число признаков, влияющих на выбор тональности, включается тема сообщения и форма речи. Тема сообщения может однозначно определять выбор тональности. Например, футбольный комментарий всегда имеет неофициальный характер, а речь главы правительства по торжественному случаю – официальный. В большинстве же случаев установка на неформальность задается ситуацией. Конечно, рассказ о туристической поездке не может быть

официальным, но степень его неформальности зависит от того, насколько рассказчик знаком с аудиторией, какова цель его выступления, насколько хорошо он подготовлен.

Степень официальности сообщения определяется по шкале формальности, предложенной М. Йосом. Используя эту шкалу, Р Кверк (R. Quirk) предлагает следующее расчленение английского языка по признаку тональности: строго официальный стилистический слой (*rigid formal*), официальный стилистический слой (*formal*), нейтральный стилистический слой (*normal*), неофициальный стилистический слой (*informal*), дружески неофициальный стилистический слой (*familiar*) [3].

Тот стилистический слой английского языка, который приблизительно соответствует русской разговорной речи, определяется по этой шкале как «неофициальный» и «дружески неофициальный». Установление более точного лингвистического содержания позволяет указать и границы допустимых отклонений от нее. Ведь таких грамматических конструкций, которые имеют пометы «*informal*» и «*familiar*» не так много. К ним относятся эллиптические конструкции типа *Beg your pardon*, безглагольные *On my right*, *Bill of Barnsley* и двухчастные конструкции с номинативным сегментом. Количество конструкций, которые подлежат изучению, можно пополнить за счет таких, которые, составляя ядро разговорного стандарта, употребляются в устной речи (*common in speech*) и в смешанных формах речи (устной и письменной).

Различия между устной и письменной речью настолько значительны, что они позволяют одним авторам говорить о том, что каждая из них имеет свою собственную норму, а другим – принимать за точку отсчета письменную норму и считать, что высказывания в разговорной речи построены «неправильно». Такое впечатление возникает в результате того, что в устной речи велико значение конситуации. В отличие от озвученной письменной речи, здесь допустимы паузы колебания, замены конструкции по ходу высказывания. Паузы необходимы при порождении сложных грамматических высказываний, причем они отмечаются не только в конце каждой синтагмы, но и в «неграмматическом» контексте. Так, паузы могут встречаться после предлогов *In each of | the cell of the body*, после вспомогательных глаголов *We have | taken issue with them*.

Поскольку языковая форма не дана нашим студентам, изучающим английский язык, изначально, то им приходится учиться вести диалог, используя свои знания о его особенностях. Безусловно, нельзя разрешать нашим студентам делать «неграмматические» паузы. Это не только замедлит темп их речи, но и при недостаточной беглости будет производить впечатление плохого владения языком. Употребление студентами «грамматических» пауз в устной диалогической речи можно приветствовать.

Использование компьютерных технологий позволило значительно увеличить объем изучаемого материала, если сравнивать исследование разговорных конструкций, предпринятое Р. Кверком (R. Quirk) и результаты корпусной лингвистики, на которую опираются Дж. Лич (G. Leech) и С. Гринбаум (S. Greenbaum) [4]. Между тем, расширившийся объем материала не привел к изменению качественного состава грамматических разговорных конструкций. За небольшим исключением, они остались конструктивно теми же. Назовем некоторые из них. Начальный эллипсис *Doesn't matter* или *You want a double?* [4, с. 624], где опускается либо подлежащее, либо вспомогательный глагол.

Упрощение грамматической структуры предложения – следующий отрывок не содержит полного предложения:

– *Oh, sailboats. Yeah, yeah.*

– *How about that.*

– *Oh yeah. Pretty good sized boats* [4, с. 625].

Отсутствие стремления к синтаксической завершенности:

– *Is that what you do?*

– *Well, sort of, but not really.*

– *It's kind of hard sometimes though, isn't it?*

– *So these'll be okay in ice and snow and stuff?* [4, с. 585].

Разложение сложных конструкций на более простые отрывки

*Well, / you know | what I did , | I looked in the trunk | I was going to Vicky's | and getting everything all set, / so I exchanged the batteries and everything* [4, с. 699].

Возникает закономерный вопрос, каким конструкциям учить студентов, и отражаются ли результаты таких масштабных исследований в методическом обеспечении студентов языковым материалом. С этой целью были проанализированы аудиотексты, которые предлагает Британский совет для уровня Upper Intermediate. Выясняется, что большинство грамматических конструкций имеет смешанный характер (mixed), то есть могут употребляться как в устной монологической, так и письменной речи. Количество конструкций, которые могут быть употреблены в разговорной диалогической речи, значительно меньше. Примеры взяты из аудиотекста *Boy's Bands*. Это, например, подхват реплики собеседника:

– *Take One Direction (a music group – H.K.)*

– *Yeah, I guess things have changed for several reasons.*

Другой пример на то же явление:

– *Their first record went to number one, didn't it?*

– *Sure did.*

Употребление начального эллипса:

– *It sold 176 000 copies within a single week.*

– *Amazing!* [5]

Можно прийти к выводу, что большинство конструкций, включенных в аудиотексты, относятся к устной форме речи, ведению диалога, и только небольшая часть относится к собственно разговорной речи. Такая позиция английских составителей является методически взвешенной, поскольку грамматические структуры в речи изучающих иностранный язык выглядят лингвистически небрежно и производят впечатление плохого владения языком.

#### Список литературы

1. *Wyld H.C.* A History of Modern Colloquial English. Oxford: Blackwell, 1936. 433 p.
2. *Baugh A.C.* A History of the English Language. New York: Applrton-Century Croits, 1954. 506 p.
3. *Quirk R., Greenhouse S., Leech G.* A Grammar of Contemporary English. London: Longman, 1972. 1120 p.
4. *Greenbaum S., Svartvik J.* Spoken Grammar. *Language Learning*, vol. 50, no. 4, 2000, pp. 675-724.
6. British Council. Listening. Upper intermediate (B2). Learn Teens. URL: [https:// learnenglishteens.britishcouncil.org](https://learnenglishteens.britishcouncil.org). (дата обращения: 02.03.2022).